

↑ 𐤀𐤃𐤍 национален שפה 文化 شرقية
i n a l c o

Institut national
des langues
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues
et des identités : didactique,
acquisition, médiations

SÉMINAIRE DOCTORAL ANNUEL – PLIDAM

Langue étrangère et étrangéisée

Comment aborder, traduire et enseigner
les nouvelles littératures ?

*À ma gauche, Katalin Molnár ;
à ma droite, le « fransè ».
L'écriture translingue comme
sport de combat*

Par Alain AUSONI - Université de Lausanne

Responsable :

Frosa Pejoska-Bouchereau

Jeudi 25 octobre 2018

17h30 à 19h

Salle 4.10

Inalco

65 rue des Grands moulins

75013 Paris

recherche

Nombreux sont aujourd'hui les écrivains qui pourraient dire : mon français n'a pas d'enfance. Est-ce parce que notre époque, faite d'histoires d'exil et de changement de langue, se cherche des bardes qu'on a poussé certains de ces auteurs sur le devant de la scène littéraire ? Après avoir fait le point sur la récente montée en singularité de l'écriture translingue, on s'arrêtera sur des textes de Katalin Molnár, une écrivaine grandie en Hongrie, pour voir pourquoi elle se présente en « illettrée » de la littérature en français (signalant par-là l'épreuve de la distance entre le français oral et le français écrit dans sa trajectoire translingue) et en quoi on peut considérer son écriture comme « un attentat » contre la langue littéraire. On terminera par des considérations didactiques sur l'enseignement du français oral à des apprenants non natifs.

Docteur de l'Université d'Oxford, Alain Ausoni est Maître d'enseignement et de recherche à l'Université de Lausanne. Ses travaux de recherches portent sur la littérature translingue, l'écriture de soi et la didactique du français oral (codirection du projet FLORALE : florale.unil.ch). Il est l'auteur de *Mémoires d'outre-langue. L'écriture translingue de soi* ; il a codirigé *L'Autobiographie entre autres. Ecrire la vie aujourd'hui*.